

CONCURSUL INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII REGENERAREA URBANĂ A ZONEI PIEȚEI CIBIN, SIBIU
ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI RUNDA 1

URBAN REGENERATION OF THE CIBIN MARKET AREA, SIBIU INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 1

Nr. No.	Întrebare Question	Răspuns Answer
1.	<p>RO: Aceeași firmă poate propune două proiecte diferite?</p> <p>EN: Can the same office propose two different projects?</p>	<p>RO: Nu. Conform Regulamentului de concurs, punctul 3.6.1.: „Un concurent poate depune un singur proiect în concurs, în condițiile prevăzute de prezentul regulament.”</p> <p>Vă rugăm să consultați Regulamentul concursului, art. 2.1. CALITATEA DE CONCURENT.</p> <p>EN: According to the Competition Rules, point 3.6.1.: „Each candidate may submit one single project in the Competition, pursuant to the provisions of the Competition Rules.”</p> <p>Please see the Competition Rules, art. 2.1. ELIGIBLE CANDIDATES.</p>
2.	<p>RO: Tema cere ca fondul construit adiacent sitului să fie reprezentat prin hașură solidă. Asta exclude liniile suprapuse care sugerează geometria acoperișului? Va fi considerată această suprapunere un semn distinctiv?</p> <p>EN: The Brief requires that the built background adjacent to the site be represented by solid hatching. Does this exclude overlapping lines suggesting roof geometry? Will this overlap be considered a distinguishing feature?</p>	<p>RO: Nu există o cerință pentru culoarea hașurii. Este permisă reprezentarea geometriei acoperișului, cu linii de culoare diferită față de hașura solid fill.</p> <p>EN: There is no requirement for the colour of the hatch. It is allowed to represent the geometry of the roof with different coloured lines than the solid fill hatch.</p>
3.	<p>RO: Pe planul de situație, pentru clădirile adiacente, peste hașura solidă pot fi desenate alte elemente grafice (de ex. forma acoperișurilor)? Există o cerință pentru culoarea / nuanța hașurii solide?</p>	



	<p>EN: <i>On the site plan, for adjacent buildings, can other graphical elements (e.g. the shape of roofs) be drawn over the solid hatch? Is there a requirement for the colour/shade of the solid roof?</i></p>	
4.	<p>RO: Ce alte elemente de prezentare pot fi considerate semne și pot duce la descalificare?</p> <p>EN: <i>What other elements of presentation can be considered signs and lead to disqualification?</i></p>	<p>RO: Vă rugăm să consultați Regulamentul concursului, art. 3.7 Anonimatul proiectelor, din cadrul căruia subliniem următoarele puncte:</p> <p>„3.7.6. <i>Sub sancțiunea eliminării din jurizare, piesele de concurs nu vor conține nicio indicație privind identitatea concurentului.</i></p> <p>3.7.7. <i>Se vor evita prezentați grafice foarte personalizate, cum ar fi logoul firmei, care să pericliteze asigurarea anonimatului.</i></p> <p>3.7.9. <i>Datele de identificare ale autorilor proiectelor premiate și menționate vor fi făcute publice odată cu anunțarea rezultatelor jurizării.</i></p> <p><i>Important:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Propunerea Financiară (anonimizată) nu se semnează și nu se stampilează.</i>• <i>Piesele de concurs vor fi redactate conform punctului 1.4.3.; nerespectarea indicațiilor referitoare la limba concursului se consideră semn distinctiv; abaterile vor fi consemnate în cadrul verificării formale a Comisiei Tehnice.”</i> <p>De asemenea, atragem atenția asupra punctului 4.1.7 al Regulamentului:</p> <p>„4.1.7. <i>Prin predarea soluțiilor de concurs, concurenții își asumă în totalitate atât originalitatea operei, cât și dreptul de autor asupra acesteia. Nu sunt acceptate în cadrul procedurii de concurs soluții care au fost prezentate, integral sau parțial, în spațiul public sau care au fost prezentate în cadrul altor oferte. Responsabilitatea revine în mod exclusiv celui care a trimis oferta.”</i></p>



		<p>EN: Please see the Competition Rules, art. 3.7. Project's Anonymity, of which we outline the following points:</p> <p>“3.7.6. Under the penalty of being excluded from the Jury assessment phase, the drawings shall not bear any indication related to the identity of the candidate.</p> <p>3.7.7. Highly personalized graphic presentations shall be avoided, such as the company logo, in order to ensure the protection of anonymity.</p> <p>3.7.9. The identification data of the authors of the awarded projects shall be made publicly available, together with the announcement of the Jury assessment results.</p> <p>Important:</p> <ul style="list-style-type: none">• The Financial Proposal (anonymized) shall not be signed or stamped.• Competition entries must be drawn up in accordance with point 1.4.3.; failure to comply with the indications concerning the language of the competition will be considered a distinguishing mark; deviations will be noted during the formal verification by the Technical Committee.” <p>Additionally, we draw attention to point 4.1.7 of the Competition Rules: „4.1.7. By handing in their competition solutions, competitors fully assume both the originality of the work and the copyright to it. Solutions that have been presented publicly or that have been presented in other competitions, in whole or in part, will not be accepted in the competition procedure. The responsibility lies solely with the person who submitted the offer.”</p>
5.	<p>RO: La această fază, este nevoie de proiectant specialitate structură?</p> <p>EN: At this stage, is a specialist structural designer needed?</p>	<p>RO: Concurenții vor respecta cerințele regulamentului de concurs privind structura echipei, respectiv punctul 2.1.2:</p> <p>„Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului</p>



		<p>Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”</p> <p>Dincolo de aceste cerințe, documentația de concurs nu impune alte cerințe privind structura echipei în etapa de concurs, aceasta rămânând la alegerea concurenților.</p> <p>EN: <i>The competitors will respect the requirements of the competition rules concerning the structure of the team, chapter 2.1.2;</i></p> <p><i>The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.</i></p> <p><i>Besides this requirement, the competition documentation does not include any other specific requirements concerning the structure of the team for the competition phase. The structure of the team involved in the competition phase lies entirely with the competitors.</i></p>
6.	RO: Ca bază pentru proiectarea parcajului se aplică normativul NP 24-1997 sau NP 24-2022?	RO: Ordinul MDLPA nr. 172/2023 pentru aprobarea reglementării tehnice "Normativ pentru proiectarea parcajelor, indicativ NP 24-2022", art. 3, lit. b), stipulează că „Prezentul ordin nu se aplică obiectivelor/proiectelor de investiții



	<p>EN: Does the NP 24-1997 standard or the NP 24-2022 standard apply as a basis for parking lot design?</p>	<p>privind construcțiile pentru parcaje pentru ale căror proiecte tehnice/studii de fezabilitate/documentații de avizare a lucrărilor de intervenții au fost inițiate procedurile de achiziție publică până la data intrării în vigoare a prezentului ordin, prin transmiterea spre publicare a anunțului de participare/emiterea invitației de participare.”</p> <p>Dat fiind că Ordinul MDLPA nr. 172/2023 a intrat în vigoare pe 10.03.2023, iar anunțul de participare pentru prezenta procedură de achiziție a fost publicat în data de 09.03.2023, prevederile Normativului NP 24-2022 nu sunt aplicabile în speță. Pentru proiectarea parcajului se vor aplica prevederile Normativului pentru proiectarea, execuția, exploatarea și postutilizarea parcajelor etajate pentru autoturisme, Indicativ NP 24-1997, aprobat cu Ordinul MLPAT nr. 141/N/1997.</p> <p>EN: MDLPA Order no. 172/2023 for the approval of the technical regulation "Parking lot design regulation, indicative NP 24-2022", art. 3, letter b), stipulates that "This hereby Order does not apply to the objectives/investment projects concerning the construction of parking lots for which technical projects/feasibility studies/documents for the approval of works have been initiated by the date of entry into force of this Order, by sending for publication the notice of participation/issuing the invitation to tender".</p> <p>Since MDLPA Order No. 172/2023 came into force on 10.03.2023 and the notice of participation for the present procurement procedure was published on 09.03.2023, the provisions of Regulation NP 24-2022 are not applicable in this case. For the design of the parking lot, the provisions of the Regulation for the design, execution, operation and after-use of multi-storey car parks, indicative NP 24-1997, approved by MLPAT Order No 141/N/1997, will apply.</p>
7.	<p>RO: În cele 50 de locuri de parcare ce trebuiesc păstrate în proximitatea Pieței Cibin intră și locurile de aprovizionare și locurile de TAXI existente?</p>	<p>RO: Cele 50 de locuri de parcare la sol menționate în tema de concurs NU includ locurile de parcare destinate aprovizionării pieței sau stației de taxi. Acestea vor trebui asigurate separat.</p>



	<p>EN: Do the 50 parking spaces that need to be kept in the vicinity of Cibin Square include the existing supply and TAXI areas?</p>	<p>EN: The 50 parking spaces situated at the ground level DO NOT include the parking spaces used for the supply of the market or the taxi stop. Those will have to be designed separately.</p>
8.	<p>RO: Locurile de TAXI existente trebuie să rămână pe poziție?</p> <p>EN: Should existing TAXI spots remain in place?</p>	<p>RO: Poziția locurilor de TAXI propuse ține de soluția fiecărui concurent. Nu este obligatorie păstrarea amplasamentului actual.</p> <p>EN: The position of the proposed TAXI stops depends on each competitor's proposal. There is no obligation to keep the current location.</p>
9.	<p>RO: În numărul de 325 de locuri de parcare, intră și cele 50 de locuri ce trebuie păstrate din zona de intervenție sau sunt suplimentare?</p> <p>EN: Does the number of 325 parking spaces include the 50 spaces to be kept in the intervention area or are they additional?</p>	<p>RO: Cele 50 de locuri de parcare la sol din proximitatea pieței nu intră în calculul celor 325 de locuri de parcare din parcare supraaterană, ele fiind calculate separat.</p> <p>EN: The 50 parking spaces situated at the ground level adjoining the market area are separated and are not included in the 325 places allocated to the overground parking area.</p>
10.	<p>RO: În tema de concurs este menționat peste tot ca parcare să fie supraaterană, iar la capitolul 5. CRITERII DE EVALUARE subcapitolul A-A1 se menționează că parcare este subterană, care este cerința corectă referitoare la parcare?</p> <p>EN: In the competition brief it is mentioned everywhere that the parking is above ground, and in chapter 5. EVALUATION CRITERIA sub-chapter A-A1 it is mentioned that the parking is underground, which is the correct parking requirement?</p>	<p>RO: Mențiunea din Capitolul 5. Criterii de evaluare, subcapitolul A-A1 reprezintă o eroare de redactare. În loc de „[...] respectiv a punctelor de acces în zona pieței agroalimentare sau a parcării subterane” se va citi „[...] respectiv a punctelor de acces în zona pieței agroalimentare sau a parcării”.</p> <p>EN: The mention from Chapter 5 - Evaluation criteria, sub-chapter A-A1 represents a drafting error. Instead of „[...] respectively the access points in the agro-food market area or the underground parking lot;” it shall be read „[...] respectively the access points in the agro-food market area or the parking lot;”</p>
11.	<p>RO: În tema de concurs se spune că nu suntem condiționați cu nr. de niveluri ale parcării supraaterane, însă în P03, din PMUD se specifică: ”o parcare supraaterană pe două nivele, amplasată deasupra spațiilor comerciale și de depozitare ale pieței agroalimentare”.</p>	<p>RO: Nu există condiționări în temă privitoare la regimul de înălțime, care rămâne la libera alegere a concurenților, cu luarea în considerare a recomandărilor formulate în studiul istoric. Extrasele din fișele PMUD constituie anexă la temă și au caracter informativ.</p>



	<p>EN: In the competition brief it is stated that we are not conditioned with the number of levels of the above-ground parking, but in P03, of the PMUD it is specified: "an above-ground parking on two levels, located above the commercial and storage spaces of the food market".</p>	<p>EN: The competition brief does not include any specific requirements concerning the height regime. The decision lies with the competitors, who will consider the recommendations included in the historical study. The excerpts from the SUMP are an annex of the competition brief and have an informative character.</p>
12.	<p>RO: Suntem limitați de un regim maxim de înălțime pentru parcare suprațerană pentru că în temă este specificat că parcare suprațerană ar avea 2 nivele deasupra spațiilor comerciale și de depozitare ale pieței agroalimentare?</p> <p>EN: Are we limited by a maximum height regime for the above ground parking – because the brief specifies that the above ground parking would have 2 levels above the commercial and storage spaces of the food market?</p>	
13.	<p>RO: Tema concursului specifică, la pagina 26: „Înălțimea clădirilor propuse, modul și gradul de ocupare al terenului pieței se vor subordona imperativului/dorinței de evidențiere și punere în valoare atât a elementelor arheologice și de patrimoniu, cât și a panoramelor și perspectivelor directe către centrul istoric.” Există alt tip de regulament de urbanism care să definească înălțimea maximă și amprenta la sol pe care concurenții trebuie să îl ia în considerare?</p> <p>EN: The competition brief specifies in page 24: ‘The height of the proposed buildings, the manner and degree of occupancy of the square land will be subordinated to the imperative/desire to highlight and value both the archaeological and heritage elements, as well as the panoramas and direct perspectives towards the historic center.’ Is there any other urban regulation defining the</p>	<p>RO: Prevederile regulamentare în vigoare în zona de intervenție sunt incluse în Regulamentul local de urbanism aferent PUG al municipiului Sibiu, care constituie Anexa 3.3.3 la Temă. Aceste prevederi pot fi însă amendate prin documentația de urbanism PUZCP care va fi elaborată și supusă avizării / aprobării de către concurentul câștigător, ca parte a obligațiilor sale contractuale.</p> <p>EN: The current urban regulations in place are those enforced by the Local Urban Planning Regulations of the General Urban Plan of Sibiu, included in the Annex 3.3.3 of the Competition Brief. The regulations can be amended by the Urban Plan for Protected Built Areas (PUZCP), which will be drafted by the winning team as part of the design contract.</p>



	<p><i>maximum height and footprint on the site that the competitors need to take into consideration?</i></p>	
14.	<p>RO: Elementele arheologice descoperite (fundațiile bastionului) trebuie să fie prezente în pavajul pieței? Și dacă da, de unde ar trebui să luăm poziția lor actuală, deoarece acest aspect este foarte important în poziționarea construcției).</p> <p>EN: <i>Do the archaeological elements discovered (the bastion foundations) have to be present in the pavement of the square? And if so, where should we get their actual position from, as this aspect is very important in the positioning of the construction).</i></p>	<p>RO: Modalitatea de punere în valoare a patrimoniului arheologic reperat este la libera alegere a concurenților. Documentația de concurs include un studiu arheologic și un studiu istoric, în care pozițiile cunoscute sau prezumate ale elementelor de patrimoniu arheologic sunt precizate.</p> <p>EN: <i>The manner in which the proposals include and value the archaeological heritage lies with the competitors. The competition package includes an archeological and historical study, which detail the known or presumed position of the architectural heritage.</i></p>
15.	<p>RO: Studiul arheologic oferă informații contradictorii. Pe de-o parte arată imagini cu sondaje realizate în suprafața actualei piețe agroalimentare, localizează în scris sondajele în piață, însă Planșa 1, din pagina 20, poziționează casetele arheologice pe suprafața străzii. Dacă am considera informațiile din această planșă, am fi înclinați să credem că fundațiile vechii porți și ale vechiului turn ar fi sub actuala Strada Turnului, ori acest fapt pare contrazis de Studiul Istoric. Care este poziția aproximativă corectă a porții și bastionului?</p> <p>EN: <i>The archaeological study provides conflicting information. On the one hand it shows images of the surveys carried out on the surface of the present food market, locating the surveys in the market in writing, but Plate 1, on page 20, places the archaeological boxes on the surface of the street. If we were to consider the information on this plate, we would be inclined to believe that the foundations of the old gate and the old tower would be under the present Tower Street, or this fact seems</i></p>	<p>RO: Studiul arheologic prezintă rezultatele tuturor cercetărilor arheologice întreprinse în perimetrul de concurs în ultimii 20 de ani. Conform indicațiilor de la p. 9, „Piața Cibin a făcut obiectul a două cercetări arheologice preventive pe suprafețe relativ mici, generate de proiectul construirii halei de produse lactate (2003 – vezi pct. III.3.1) și de modernizarea copertinelor ce acoperă tarabele (2006 – vezi pct. III.3.2.) iar carosabilul (str. Turnului) și parcare aflate la est de piață au fost și ele investigate arheologic în perioada decembrie 2012-septembrie 2013 (vezi pct. III.3.3).”</p> <p>Planșa 1 (de la pagina 30) prezintă doar cercetările întreprinse în 2012-2013, sub str. Turnului. Restul cercetărilor sunt descrise în text și ilustrate fotografic. Studiul istoric prezintă concluzii bazate pe o sinteză a acestor cercetări. Nu există contradicții în această privință, nici interne în cadrul studiului arheologic, nici între studiul arheologic și cel istoric.</p> <p>EN: <i>The archaeological study presents the results of all the archaeological investigations carried out in the competition perimeter over the last 20 years. According to the indications on p. 9, "Cibin Market was the subject of two preventive archaeological surveys on relatively small areas, generated by the building project of the dairy product hall (2003 - see p. III.3.1) and by the</i></p>



	<p><i>contradicted by the Historical Survey. What is the approximate correct position of the gate and bastion?</i></p>	<p><i>upgrading of canopies over the vendor stalls (2006 - see p. III.3.2.) and the roadwork (Tower Street) and the parking area east of the market underwent archaeological investigations during December 2012 and September 2013 (see p. III.3.3)".</i></p> <p><i>Sheet 1 (from page 30) shows only the investigations carried out in 2012-2013 under Tower Street. The rest of the investigations are described in the text and illustrated photographically. The historical study presents conclusions based on a synthesis of these investigations.</i></p> <p><i>There are no contradictions in this regard, either internally within the archaeological study or between the archaeological and historical study.</i></p>
16.	<p>RO: Având în vedere că o parte din strada Malului/Cibinului este inclusă în zona de concurs, se acceptă reamplasarea acestei porțiuni de stradă, pe lungimea pieței, într-un pasaj subteran?</p> <p>EN: <i>Given that part of Malului/Cibinului Street is included in the competition area, is it acceptable to relocate this part of the street, along the length of the square, into an underground passage?</i></p>	<p>RO: Orice construcții subterane trebuie să țină seama de prezența cunoscută a patrimoniului arheologic în această zonă, iar soluția, în ansamblul ei, trebuie să fie adaptabilă la posibilele restricții de construire și necesități de punere în valoare a vestigiilor, stabilite în urma avizării concluziilor cercetării arheologice preventive ce se va desfășura în cadrul Fazei 1.A. Anteproiect (v. Anexa 2.3.2).</p>
17.	<p>RO: Se poate construi în subsol / demisol?</p> <p>EN: <i>Is it possible to built in the underground / semi-basement?</i></p>	<p>Totodată, soluția câștigătoare selectată în urma concursului nu poate suferi modificări radicale în tranziția de la faza de concept la faza de proiect tehnic și este necesar să respecte tema de concurs. Având la bază o suită de studii anterioare realizate de către Autoritatea Contractantă, estimările de cost care fundamentează tema de concurs nu iau în calcul posibilitatea introducerii în subteran a circulațiilor auto sau dispunerea locurilor de parcare în subteran.</p> <p>Ținând cont de aceste premise, concurenții pot propune soluții care vizează dispunerea în subsol a unor anexe sau spații tehnice necesare pentru buna funcționare a ansamblului construit propus. În cazul în care este necesar, zona de subsol se poate extinde parțial sub străzile limitrofe pieței, cu luarea în considerare a servituților (cunoscute și potențiale) generate de patrimoniul arheologic. Concurenții NU vor propune soluții care vizează introducerea în</p>
18.	<p>RO: Este acceptată varianta amplasarea parcării în subteran (amplasarea parcării în subsolul sau demisolul pieței)?</p> <p>EN: <i>Is the underground parking option (parking in the basement or semi-basement of the market) accepted?</i></p>	
19.	<p>RO: Este posibilă construirea în subsolul străzilor perimetrare pieței?</p> <p>EN: <i>Is it possible to build in the basement of the streets surrounding the market?</i></p>	



		<p>subsol a circulației auto de pe străzile perimetrare pieței sau a locurilor de parcare solicitate prin temă.</p> <p>EN: <i>Any underground construction must take into account the known presence of archaeological heritage in the area, and the solution as a whole must be adaptable to the possible construction restrictions and necessity to enhance the vestiges, as determined by the findings of the Phase 1.A preventive archaeological survey. Preliminary design (see Annex 2.3.2).</i></p> <p><i>At the same time, the winning solution that will result from the competition cannot undergo radical changes in the transition from the concept phase to the technical design phase and must comply with the Competition Brief. On the basis of a series of previous studies carried out by the Contracting Authority, the cost estimates underlying the Competition Brief do not take into account the possibility of introducing underground car traffic or the provision of underground parking spaces.</i></p> <p><i>In the light of the above, competitors may propose solutions involving the provision of underground annexes or technical spaces necessary for the proper functioning of the proposed built complex. If necessary, the basement area may extend partially under the streets bordering the market, taking into account the easements (known and potential) generated by the archaeological heritage. Participants will NOT propose solutions aimed at introducing the car traffic from the streets around the market or parking spaces required by the Brief, into the basement.</i></p>
20.	<p>RO: Se pot modifica rețelele subterane existente în cadrul obiectivului 1?</p> <p>EN: <i>Can the existing underground networks within Objective 1 be modified?</i></p>	<p>RO: Modificarea în propunerea de concurs a rețelelor subterane existente în cadrul Obiectivului de investiții 1 este posibilă, propunerile urmând a fi supuse avizării administratorilor acestor rețele în fazele SF / DTAC.</p>



		<p>EN: <i>The proposals can change the position of the existing underground networks for the Investment Objective 1. The ensuing proposals will be subjected to the approval of the network operators in the following stages on the contract (feasibility study, building permit).</i></p>
21.	<p>RO: Din documentația urbanistică reiese că terenul studiat face parte din categoria terenurilor Non Edificandi. La ce POT/ CUT ne raportăm? Avem libertate completă în acest stadiu?</p> <p>EN: <i>From the urban planning documentation it appears that the studied land is part of the Non Edificandi category. What POT (land occupation percentage) / CUT (land use coefficient) are we referring to? Do we have complete freedom at this stage?</i></p>	<p>RO: Terenul aferent pieței este grevat de o interdicție temporară de construire, până la aprobarea PUZCP (a cărui elaborare și supunere spre avizare / aprobare face parte din obiectul contractului de proiectare supus achiziției). Indicii și indicatorii urbanistici vor fi stabiliți prin această documentație de urbanism, în condițiile legii.</p> <p>EN: <i>The area dedicated to the market is currently under a temporary building interdiction, until the approval of a new Urban Plan for Protected Built Areas (PUZCP). The elaboration and approval of the Urban Plan for Protected Built Areas (PUZCP) is part of the design contract to be awarded following the competition. The urban planning indicators and index will be established through this urban planning documentation, following the current legal framework.</i></p>
22.	<p>RO: În cap. 3.3.8. din tema de proiectare a concursului se specifică faptul că suprafața construită desfășurată estimată are un caracter indicativ, ea putând fi depășită cu max. 15%. Conform cap. 3.3.1, tot un caracter indicativ au și suprafețele utile ale diferitelor componente funcționale, fără a se indica însă o cifră. Având în vedere cele de mai sus, se pot preciza procentual limitele –plus/minus – între care pot să varieze suprafețele spațiilor comerciale ale pieței agro-alimentare?</p> <p>EN: <i>In chap. 3.3.8. of the competition brief it is specified that the estimated built-up area is indicative and may be exceeded by up to 15%. 3.3.1, the usable floor areas of the various functional</i></p>	<p>RO: Conform Tabelelor 3 și 4 din cap. 3.3.4, suprafața utilă totală a spațiilor comerciale din piața agro-alimentară este de 3.400mp, din care 2.100mp posibil de închis în timpul anotimpului rece. Suprafețele utile propuse au un caracter indicativ, concurenții având libertatea de a modifica aceste suprafețe, în funcție de soluția arhitecturală propusă, cu încadrarea în marja de 15% pentru ansamblul construcției, cf. cap. 3.3.8.</p> <p>EN: <i>According to Tables 3 and 4 from Chapter 3.3.4, the total usable area of the commercial spaces of the agri-food market is 3.400 sqm, out of which 2.100 sqm can be closed during the cold season.</i></p>



<p><i>components are also indicative, but no figure is given. In the light of the above, can the percentage limits – plus/minus – within which the surface areas of the commercial areas of the agri-food market could vary be specified?</i></p>	<p><i>The useful areas have an indicative character and the competitors can modify these surfaces, according to their architectural solution. They have to respect the requirements of chapter 3.3.8, namely obtain a total built area that does not surpasses with more than 15% the specifications of the brief.</i></p>
<p>23. RO: Care sunt limitările de înălțime ale construcțiilor pe toată deschiderea terenului aferent pieței/parcajului?</p> <p>EN: <i>What are the height limitations of the buildings on the whole opening of the land related to the market/park?</i></p>	<p>RO: Conformarea construcțiilor din punctul de vedere al înălțimii va ține seama de concluziile studiului istoric, preluate la p. 24 a Temei, respectiv:</p> <p>„Înălțimea clădirilor propuse, modul și gradul de ocupare al terenului pieței se vor subordona imperativului/dorinței de evidențiere și punere în valoare atât a elementelor arheologice și de patrimoniu, cât și a panoramelor și perspectivelor directe către centrul istoric. În definirea soluțiilor propuse, concurenții vor avea în vedere concluziile studiului istoric prezentate în planșa II.9.2 – Analiza vizibilității în raport cu centrul istoric. Accentele verticale, în cazul în care vor exista, se vor amplasa în acele zone în care nu obturează percepția siluetei urbane a centrului istoric, respectiv a reperelor istorice ce o definesc.”</p> <p>EN: <i>The conformation of the constructions with respect to the height will take into consideration the conclusions of the historical study, presented at page 26 in the Competition Brief, namely:</i></p> <p><i>The height of the proposed buildings, the manner and degree of occupancy of the square land will be subordinated to the imperative/desire to highlight and value both the archaeological and heritage elements, as well as the panoramas and direct perspectives towards the historic center. In defining the proposed solutions, the competitors will take into account the conclusions of the historical study presented in plate II.9.2 – Visibility analysis in relation to the historic center. The vertical accents, if they exist, will be located in those areas where they do not block the perception of the urban silhouette of the historic center, respectively of the historical landmarks that define it.</i></p>



24.	<p>RO: Pot fi puse la dispoziția concurenților fotografii aeriene cu toate terenurile afectate de tema de concurs, precum și fotografii aeriene de ansamblu?</p> <p>EN: Can aerial photographs of all land affected by the competition brief be made available to competitors, as well as aerial overview photographs?</p>	<p>RO: Un nou set de fotografii aeriene cu zona dedicată concursului va fi pus la dispoziția concurenților până în data de 20.04.2023.</p> <p>EN: A new set of aerial photos with the area dedicated to the competition will be made available to the competitors until 20.04.2023.</p>
25.	<p>RO: Mobilierul urban existent are semnificație istorică? Cum ne raportăm la el?</p> <p>EN: Does the existing street furniture have historical significance? How do we relate to it?</p>	<p>RO: Nu sunt stabilite restricții sau condiționări cu privire la raportarea concurenților la mobilierul urban existent.</p> <p>EN: The competition brief does not set any conditions or restrictions with respect to the existing urban furniture.</p>
26.	<p>RO: Limita zonei de intervenție a concursului se întrerupe brusc pe unele străzi. Putem considera și cele 6 strazi secundare de legătură ca parte din intervenție?</p> <p>EN: The competition's intervention zone boundary is suddenly interrupted on some streets. Can we also consider the 6 secondary connecting streets as part of the intervention?</p>	<p>RO: Zonele care fac obiectul concursului sunt definite exhaustiv și limitativ în Anexele 1.2 - 1.5 la Temă.</p> <p>EN: The areas included in the competition area are defined exhaustively and restrictively in the Annexes 1.2 - 1.5 of the Competition Brief.</p>
27.	<p>RO: În zonele cu piatră cubică, se dorește uniformizarea materialului de trotuar? Sau putem regândi complet materialul străzii și al trotuarului din întreaga zona studiată (ex. str. Masarilor).</p> <p>EN: In areas with cubic stone, is it desired to even out the pavement material? Or can we completely redesign the street and pavement material in the whole area studied (e.g. Masarilor Street).</p>	<p>RO: Nu sunt stabilite restricții sau condiționări cu privire la raportarea concurenților la pavajele existente.</p> <p>EN: The competition brief does not set any conditions or restrictions with respect to the existing pavement.</p>



<p>28. RO: Se impune menținerea anumitor pavaje? EN: <i>Should certain pavements be maintained?</i></p>	
<p>29. RO: Există posibilitatea propunerii unor noi sisteme de iluminat public? EN: <i>Is it possible to propose new street lighting systems?</i></p>	<p>RO: În cazul Obiectivului de investiții 2, este posibilă propunerea unor noi sisteme de iluminat public, cu respectarea interdicției explicite de la p. 38 a Temei: <i>„Soluțiile propuse nu vor viza intervenții de reabilitare a infrastructurii tehnico-edilitare aferente spațiilor mai sus-menționate.”</i></p> <p>În cazul Obiectivului de investiții 1, concurenții au libertate completă în definirea sistemelor de iluminat public.</p> <p>EN: <i>For investment objective 2, it is possible to propose new public lighting systems, under the condition of respecting the requirements of the brief included at page 40:</i> <i>”The proposed solutions will not target interventions to rehabilitate the technical-building infrastructure related to the above-mentioned spaces.”</i></p> <p><i>With concern to Investment Objective 1, the competitors have complete freedom in defining the lighting system.</i></p>
<p>30. RO: Există model 2d (pe lângă suprapunerea ortofoto plan) și 3d al zonei de intervenție pe care să îl puneți la dispoziție? EN: <i>Is there a 2d (in addition to the orthophoto plan overlay) and 3d model of the intervention area that you can provide?</i></p>	<p>RO: Vă rugăm să consultați Anexa 5.2.4., cuprinzând ridicarea topografică cu indicarea limitei de intervenție a concursului. Nu există un model 3d care să poată fi pus la dispoziție participanților.</p> <p>EN: <i>Please see Annex 5.2.4., containing the topographical survey with indication of the intervention limit of the competition.</i> <i>There is no 3d model that can be made available to the participants.</i></p>
<p>31. RO: Zona de restaurante și terasă în aer liber de tip roof-top (200 locuri fiecare cf. temei) sunt 2 spații distincte sau pot coincide?</p>	<p>RO: Conform Temei de concurs, zona de restaurante și terasa în aer liber de tip roof-top sunt două spații distincte. Terasa în aer liber deservește</p>



	<p>Daca sunt 2 spații distincte trebuie atins nr. de 200 de locuri obligatoriu sau pot varia?</p> <p>EN: Are the restaurant area and the outdoor roof-top terrace (200 seats each according to the Brief) 2 distinct spaces or can they coincide? If they are 2 distinct spaces, is it mandatory to reach the 200 seats or can they vary?</p>	<p><i>aproximativ 200 persoane, iar zona de restaurante va fi dimensionată pentru maximum 200 persoane.</i></p> <p>EN: <i>According to the Competition Brief, the restaurant area and the roof-top terrace are two distinct spaces. The roof-top terrace will accommodate approximately 200 users and the restaurant area will be designed for a maximum of 200 users.</i></p>
32.	<p>RO: Se pot face propuneri pentru podul existent / podurile noi?</p> <p>EN: <i>Can proposals be made for existing bridge/new bridges?</i></p>	<p>RO: După cum este specificat și în tema de concurs, în capitolul 3.3.2, concurenții pot propune crearea unor noi legături cu malul opus al râului Cibin prin intermediul unor pasarele pietonale. Soluțiile propuse NU vor modifica poziția sau structura podului existent peste râul Cibin, situat în continuarea străzii Turnului.</p> <p>EN: <i>As specified in the competition brief at chapter 3.3.2, the competitors can propose new pedestrian links with the opposite riverbank, through pedestrian bridges. The solutions will not modify the position of structure of the existing bridge over the river, directly related to Turnului St.</i></p>
33.	<p>RO: Referitor la accesele în parcare supraterană, se admite scenariul în care intrarea se face printr-un punct - cu două fire de circulație pe sens de intrare (sens unic), iar ieșirea prin alt punct - cu două fire de circulație pe sens de ieșire (sens unic)? Acest mod de organizare a acceselor acoperă prevederile normativului NP 24-2022.</p> <p>EN: <i>Concerning the accesses to the underground car park, is it possible to accept the scenario where the entrance is at one point - with two traffic lanes per entry direction (one-way) and the exit at another point - with two traffic lanes per exit direction (one-way)? This way of organising access covers the provisions of NP 24-2022.</i></p>	<p>RO: Conform indicației de la p. 33 din Tema de concurs, „Nu se admit mai puțin de două puncte de acces cu un fir de circulație pe sens sau un punct de acces cu două fire de circulație pe sens.” Scenariul menționat în întrebare este echivalent celor de mai sus, deci este admisibil.</p> <p>EN: <i>According to the guideline on page 35 of the Competition Brief, "No less than two access points with one traffic line per direction or one access point with two traffic lines per direction are allowed." The scenario mentioned in the question is equivalent to the above, so it is admissible.</i></p>



<p>34. RO: Spațiile închise menționate în tabelul 4 fac parte din spațiile considerate în tabelul 3? Ori sunt spații distincte de cele menționate în acest tabel 3?</p> <p>EN: Are the enclosed spaces referred to in Table 4 part of the spaces considered in Table 3? Or are they separate spaces from those referred to in this Table 3?</p>	<p>RO: Spațiile închise menționate în tabelul 4 fac parte din necesarul total de spații al pieței considerat în tabelul 3.</p> <p>EN: The enclosed spaces referred to in Table 4 are part of the total required spaces considered in Table 3.</p>
<p>35. RO: Cap. 3.3.4. prevede că spațiile comerciale ale pieței agroalimentare se vor poziționa la nivelul parterului. Se pot poziționa unele spații comerciale ale pieței agroalimentare – cum ar fi unele din cele închise – și la etaj?</p> <p>EN: Chapter 3.3.4 states that the commercial spaces of the food market will be positioned at ground floor level. Can some of the food market's commercial premises – such as some of the closed ones – also be located on the first floor?</p>	<p>RO: Concurenții vor respecta cerințele detaliate prin tema de concurs, respectiv disponerea tuturor spațiilor comerciale aferente pieței la nivelul parterului. Este important ca soluțiile propuse să ofere un tratament echitabil tuturor comercianților prezenți în piață. Pornind de la această premisă, tema de concurs solicită concurenților integrarea unor soluții tehnice cu grad ridicat de flexibilitate, care permit funcționarea unitară a pieței în timpul sezonului cald, prin deschiderea spațiilor folosite în timpul sezonului rece.</p> <p>EN: The competitors will respect the requirements of the competition brief regarding the positioning of the commercial spaces dedicated to the market at the ground level. It is important that the solutions will offer a fair treatment to all the commercial actors present in the market. Having this point in mind, the competition brief requires the participants to integrate solution with a high degree of technical flexibility, that allow the market area to work as an unit during the warm season, by opening up the spaces used during the cold season.</p>
<p>36. RO: În tema de concurs (pag 54) se precizează: „Asigurarea unui nivel de permeabilitate ridicat la nivelul parterului, astfel încât ansamblul construit să poate fi tranzitat ușor, chiar și de acele persoane care nu sunt prezente în zonă pentru a beneficia de serviciile oferite.” Este necesar ca complexul construit să fie permeabil atunci când piața este închisă pe timp de noapte?</p>	<p>RO: În capitolul 3.3.4, tema de concurs face următoarele precizări: <i>Ansamblul construit rezultat va fi ușor de tranzitat și de către alte către persoanele care nu sunt prezente în zonă în calitate de clienți ai pieței. Se vor crea legături pietonale facile atât pe direcția longitudinală, cât și pe direcția transversală a sitului, evitând situațiile în care ansamblul construit e perceput ca o barieră în calea deplasării pietonale.</i></p>



	<p>EN: <i>In the competition brief (pag 54), it is stated: 'Ensuring a high level of permeability on the ground floor, so that the built complex can be easily traversed, even by those people who are not present in the area to benefit from the services offered'. Is it required for the built complex to be permeable when the market is closed at night?</i></p>	<p>Cerințele acestea rămân valabile, indiferent de perioada zilei la care ne raportăm.</p> <p>EN: <i>In chapter 3.3.4, the competition brief includes the following requires: "The resulting built ensemble will be easily transited by others to people who are not present in the area as customers of the market. Easy pedestrian connections will be created both in the longitudinal direction and in the transverse direction of the site, avoiding situations in which the built assembly is perceived as a barrier to pedestrian movement."</i></p> <p><i>The above mentioned requests remain valid, regardless of the day-time we have in mind.</i></p>
37.	<p>RO: Trebuie luată în considerare în proiect eșalonarea construirii și funcționarea pieței pe durata lucrărilor?</p> <p>EN: <i>Should the project take into account the phasing of the construction and operation of the market during the works?</i></p>	<p>RO: În această etapă, concurenții nu vor detalia etapele de dezvoltare ale amplasamentului. Etapele de dezvoltare a proiectului și organizare de șantier se vor agreea împreună cu Autoritatea Contractantă, în fazele ulterioare ale contractului. Drept urmare, concurenții NU trebuie să propună în această etapă o suprafață orientativă pentru păstrarea comercianților pe durata executării lucrărilor.</p> <p>EN: <i>In this stage, the competitors do not have to detail the manner in which the construction will develop. The development stages of the project and the building site organisation system will be defined together with the Contracting Authority in the following stages of the project. Hence, for the competition stage, the participants DO NOT have to include a suggested are that can accommodate the market area throughout the existence of the construction site.</i></p>
38.	<p>RO: Propunem o suprafață orientativă pentru păstrarea comercianților pe timpul executării lucrărilor și ulterior se va modifica în funcție de discuțiile cu Piețe SA.</p>	<p>RO: Propunerile țin de modul de soluționare a fiecărui concurent. Sesiunile „Întrebări și răspunsuri” nu au ca obiect validarea soluțiilor individuale propuse de concurenți, ci vizează clarificarea unor aspecte privind documentația de</p>



	<p>EN: <i>We propose an approximate surface to keep the traders during the execution of the works and later it will be modified according to the discussions with Piete SA.</i></p>	<p>conkurs, conform prevederilor Regulamentului și a legislației în vigoare în domeniul achizițiilor publice.</p> <p>EN: <i>The proposals depend on each participant. The “Questions and Answers” sessions’ scope does not include the validation of the individual proposals made by the competitors, but the clarification of certain aspects regarding the competition documentation, according to the Competition Rules and the law in force concerning public procurement.</i></p>
39.	<p>RO: Acel nod intermodal trebuie să reprezinte parte din volumul principal sau se poate cuprinde în amenajarea urbană din apropiere?</p> <p>EN: <i>Does that intermodal hub have to be part of the main volume or can it be included in nearby urban development?</i></p>	<p>RO: Zona dedicată nodului intermodal se amenajează pe suprafața de teren alocată Obiectivului de investiții 1. Modul de amenajare depinde de soluția fiecărui concurent.</p> <p>EN: <i>The area dedicated to the intermodal node shall use the land allocated to the Investment Objective 1. The design proposal depends on each participant’s project.</i></p>
40.	<p>RO: În tema de concurs (pag. 38), se precizează: "Totodată, concurenții vor păstra modul de organizare a circulației pe străzile respective, integrând în soluțiile propuse prevederile Planului de Mobilitate Urbană Durabilă pentru strada Turnului (vezi Anexa 8.2 Extras PMUD)." Înseamnă că sensul de circulație trebuie păstrat așa cum este?</p> <p>EN: <i>In the competition brief (pag 42), it is stated: ‘At the same time, the competitors will keep the way of organizing traffic on the respective streets, integrating the provisions of the Sustainable Urban Mobility Plan for Turnului Street into the proposed solutions (see Annex 8.2 PMUD Extract).’ Does it mean that the direction of the traffic should be kept as it is?</i></p>	<p>RO: Conform punctului 3.3.3 al Temei concursului, „Concurenții vor optimiza modul de organizare a circulației în zonă pentru a răspunde cerințelor impuse de rezolvarea punctelor de acces în parcare suprațerană sau a fluxurilor de aprovizionare a pieței. Nu se acceptă modificarea sensului de circulație pe străzile Malului sau Turnului.”</p> <p>EN: <i>According to point 3.3.3 of the Competition Brief: Competitors will optimize the way of organizing the traffic in the area to meet the requirements imposed by solving the access points in the above-ground parking or the supply flows of the market. It is not accepted to change the direction of traffic on Malului or Turului Streets.</i></p>
41.	<p>RO: În tema concursului sunt specificate cerințele pentru mai multe străzi (strada Moș Ion Roată, strada Turnului și strada Măsarilor). Cu toate acestea, nu există cerințe specifice pentru</p>	<p>RO: Concurenții pot renunța la traficul auto pe strada Piața Cibin (porțiunea dintre intersecția cu strada Măsarilor și strada Turnului). Soluțiile propuse nu vor întrerupe circulația auto dinspre strada Măsarilor către strada Malului.</p>



<p>străzile care înconjoară Piața Cibin. Ați putea preciza dacă se poate elimina traficul pe aceste străzi?</p> <p>EN: <i>The competition brief specifies the requirements for several streets (Mos Ion Roata Street, Turnului street & Masarilor street). However, there are no specific requirements for the streets that surround the Piața Cibin. Could you specify if the traffic can be eliminated in these streets?</i></p>	<p>Legat de acest subiect, tema de concurs face următoarele specificații: „Concurenții vor configura ansamblul propus utilizând suprafețele de teren aferente parcelelor detaliate în Figura 5, având în vedere o dimensionare corectă a suprafețelor carosabile și pietonale limitrofe ansamblului construit propus. Limitele actuale ale parcelelor aferente Obiectivului de investiții 1 se vor redefini în acord cu soluția câștigătoare, la momentul elaborării PUZCP.”</p> <p>EN: <i>The competitors can exclude the car traffic from the street Piata Cibin (the section included between the crossroad with Masarilor street and Turnului street). The solution will not interrupt the traffic coming from strada Măsarilor towards Malului st.</i></p> <p>Concerning this aspect, the competition brief also makes the following specifications: „Competitors will configure the proposed assembly using the land surfaces related to the plots detailed in Figure 5, taking into account a correct dimensioning of the road and pedestrian surfaces adjacent to the proposed built assembly. The current limits of the plots related to Investment Objective 1 will be redefined in accordance with the winning solution, at the time of the development of the PUZCP.”</p>
<p>42. RO: În tema concursului se specifică, la pagina 26: „Totodată, se recomandă concurenților integrarea apei în conceptul de amenajare a spațiilor publice, integrând referințele regăsite în studiul istoric privind Canalul Morilor / Mühlkanal care a existat de-a lungul străzii Piața Cibin, actualmente acoperit.”. Există apă subterană în locația în care se aflau canalele?</p> <p>EN: <i>The competition brief specifies in page 28: ‘At the same time, competitors are recommended to integrate water into the design</i></p>	<p>RO: Nu este cunoscută situația apelor subterane, cu excepția cotei variabile a pânzei freatice (v. pct. I.4 din Studiul geotehnic)</p> <p>EN: <i>The groundwater situation is not known, except for the variable groundwater depth (see section I.4 of the Geotechnical Study).</i></p>



	<p><i>concept of public spaces, integrating the references found in the historical study regarding the Mill Canal / Mühlkanal that existed along Piata Cibin Street, currently covered'. Is there underground water in the location where the canals used to be?</i></p>	
43.	<p>RO: În studiul istoric, este inclus următorul fișier pdf: „II.9.2. Analiza vizibilității în raport cu centrul istoric”. Ar fi posibil să obțineți acest fișier la o rezoluție mai bună?</p> <p>EN: <i>In the historical study, the following pdf file is included: 'II.9.2. Visibility analysis in relation to the historic center'. Would it be possible to obtain this file with better resolution?</i></p>	<p>RO: Punem la dispoziție în cadrul Anexa 9 – Documentație suplimentară Q&A1 fișierul „II.9.2. Analiza vizibilității în raport cu centrul istoric” la rezoluția de 250 dpi, format A2.</p> <p>EN: <i>We make available in Annex 9 – Additional documentation Q&A1 the file 'II.9.2. Visibility analysis in relation to the historic center' up to 250 dpi, A2 format.</i></p>

IMPORTANT:

- RO:** 1. Prezentul document „Întrebări și răspunsuri” Runda I cuprinde și întrebările adresate în timpul vizitei pe sit din data de 1 aprilie 2023, conform punctului 3.4.3 din Regulamentul concursului: „3.4.3. Întrebările formulate cu ocazia vizitei la amplasament vor fi consemnate și vor deveni parte din documentul „Întrebări și Răspunsuri” Runda I.”
2. În Anexa 1.1. Tema concursului, la pagina 48, punctul A1, rândurile 6-8, în loc de „[...]” respectiv a punctelor de acces în zona pieței agroalimentare sau a **parcării subterane**” se va citi „[...]” respectiv a punctelor de acces în zona pieței agroalimentare sau a **parcării**”.
3. În Anexa 1.1. Tema concursului, la pagina 45, ultimele două rânduri, în loc de „Important: poziția secțiunii va fi marcată pe planurile 1:500, cu indicarea denumirii” se va citi „Important: poziția secțiunii va fi marcată pe planurile **1:250**, cu indicarea denumirii”.

- EN:** 1. *The present „Questions and answers” Round 1 document comprises the question addressed during the site visit that took place on April 1st, 2023, according to the Competition Rules, point 3.4.3: „The questions raised during the site visit shall be recorded and shall be included in the Round I “Questions and answers” document.”*
2. *In Annex 1.1. Competition Brief, on page 51, point A1, instead of „[...]” respectively the access points in the agro-food market area or the **underground parking lot;**” it shall be read „[...]” respectively the access points in the agro-food market area or the **parking lot;**”*
3. *Ensuring a correct and viable solution regarding the way to organize traffic in the Cibin Market area, 3. In Annex 1.1. Competition Brief, on page 49, instead of “Important: the position of the section will be marked on the 1:500 plans, with the name indicated”, the mention shall be read “Important: the position of the section will be marked on the **1:250** plans, with the name indicated.”*

arh. / arch. Mirona Crăciun
Coordonator Concurs
Competition Coordinator

Ordinul Arhitecților din România
The Romanian Order of Architects

Primar / Mayor
Astrid Fodor
Primăria Municipiului Sibiu
Sibiu City Hall

arh. urb. / arch. urb. Andreea Tănase

arh. urb. / arch. urb. Toader Popescu

Consilieri Profesionali
Professional Advisors